

**INTERPRETASI MAKNA KATA *UMA* (KUDA)
PADA PERIBAHASA JEPANG**

SKRIPSI

**OLEH
MOCHAMMAD ANWAR AMRIZAL
105110200111008**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

**INTERPRETASI MAKNA KATA *UMA* (KUDA)
PADA PERIBAHASA JEPANG**

SKRIPSI

**Diajukan kepada Universitas Brawijaya
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar Sarjana Sastra**

**OLEH
MOCHAMMAD ANWAR AMRIZAL**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

要旨

アムリザル・ムハマド・アンワル。2013。ことわざにおける馬の意味。
ブラウイジャヤ大学、日本文学科。

指導教官：(I) イスマトウル・ハサナー
(II) ナディア・インダ・シャルタンティ

キーワード： 通訳、馬、ことわざ

人間は他人とお互いにコミュニケーションしている。コミュニケーションでは感情やアイデアや考えを表すため、言語を使っている。本研究は「ことわざにおける馬の意味」を題として意味と成り立ちを知るために行った。これらの理由から、本研究の問題はどんな馬のことわざがあるか、そしてそのことわざの成り立ちは何かである。

本研究は記述的な分析方法で定性的な研究である。記述的な分析はことわざにおける馬の意味の通訳を分析するためである。この本研究のデータソースはことわざ辞典とホームページである。

結果として、馬のことわざは50データが見つかった。それから、明示的・暗示的と部門分析で分析すれば、ことわざの適合と意味が見つかった。その結果から、部門分析やことわざの成り立ちがわかる。

ABSTRAK

Amrizal, Mochammad Anwar. 2013. **Interpretasi Makna Kata *Uma* (Kuda) Pada Peribahasa Jepang**. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Ismatul Khasanah (II) Nadya Inda Syartanti

Kata Kunci : Interpretasi, Kuda, Peribahasa.

Setiap makhluk hidup saling berkomunikasi. Dalam komunikasi dibutuhkan bahasa untuk mengungkapkan perasaan, ide, pikiran. Penelitian yang berjudul Interpretasi Makna Kata *Uma* (Kuda) Pada Peribahasa Jepang ini bertujuan untuk mengetahui apa saja peribahasa Jepang yang mengandung kata kuda serta arti dan proses pembentukannya. Berdasarkan alasan di atas, maka penulis membuat rumusan masalahnya yaitu apa saja peribahasa Jepang yang mengandung kata *uma* (kuda) dan bagaimana proses pembentukan peribahasa Jepang yang menggunakan kata *uma* (kuda) tersebut.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang menggunakan metode analisis deskriptif. Analisis deskriptif pada penelitian ini bertujuan untuk menganalisis makna berupa interpretasi dari peribahasa Jepang yang menggunakan kata *uma* (kuda). Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini antara lain adalah kamus peribahasa Jepang dan juga *home page*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 50 data berupa peribahasa Jepang yang menggunakan kata *uma* (kuda). Kemudian, dengan menganalisa menggunakan makna denotatif dan konotatif, ditemukan kesesuaian peribahasa Jepang dengan artinya. Dari hasil analisa tersebut, dapat dikembangkan berupa interpretasi dan pembentukan peribahasa Jepang tersebut.

DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, Suharsimi (2010). *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*. Bandung : Rineka Cipta.
- Bungi, Burhan (2003). *Analisa Data Penelitian Kualitatif, Pemahaman Filosofis dan Metodologi Kearah Penguasaan Modal Aplikasi*. Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada.
- Chaer, Abdul (2007). *Linguistik Umum*. Bandung : Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Bandung : Rineka Cipta.
- Iskandar, Rahmawati (2006). *Analisis Peribahasa Jepang dan Indonesia Yang Menggunakan Kata "Kera" (Saru)*. Jakarta : Universitas Bina Nusantara.
- Jassin, H.B. (1988). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Keiichi, Yabe (2000). *Kotowaza – Meigen Jiten*. Osaka : Sogensha Henshuubu.
- Kenji, Matsuura (1994). *Kamus Bahasa Jepang – Indonesia*. Kyoto : Kyoto Sangyo University Press.
- Kridalaksana, Harimurti (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Singarimbun, Masri dan Sofian Effendi. 1982. *Metode Penelitian Survei*. Lembaga Penelitian, Pendidikan dan Penerangan Ekonomi dan Sosial (LP3ES). Jakarta.
- Pateda, Mansoer (2001). *Semantik Leksikal*. Bandung : Rineka Cipta.
- Publishing Lab., ISM (2013). *Imasara Kikenai Kotowaza Jiten*. Tokyo : ISM International Shuppansha.
- Purba, Desi Julita (2010). *Interpretasi Makna Peribahasa Jepang Yang Terbentuk Dari Kata Mizu*. Medan : Universitas Sumatera Utara.
- Riyanto, Yatim (1996). *Metodologi Penelitian Pendidikan Tinjauan Dasar*. Surabaya : SIC.
- Ruslan, Rosady (2008). *Metode Penelitian, Public Relationship, dan Komunikasi*. Depok : Rajawali Press.
- Rusniko, Volga (2010). *Interpretasi Makna Peribahasa Jepang Yang Terbentuk Dari Kata Hana*. Medan : Universitas Sumatera Utara.
- Shouzou, Muraiishi (1991). *Kumon no Gakushuu Kokugo Jiten*. Tokyo : Kumon Shuppan.

- Shiro, Hayashi (2003). *Tanoshiku Manabu Kotowaza Jiten*. Tokyo : NHK Shuppansha.
- Soewadji, Jusuf (2012). *Pengantar Metode Penelitian*. Jakarta : Mitra Wacana Media.
- Sutedi, Dedi (2008). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora Utama Press.
- Tadanao, Yamamoto (2007). *Nichiei Hikaku Kotowaza Jiten*. Osaka : Sogensha Henshuubu.
- Wijaya, I Dewa Putu (2011). *Semantik Teori dan Analisis*. Surakarta : Yuma Pustaka.
- W., Gulo (2002). *Metodologi Penelitian*. Jakarta : PT. Gramedia Widiasarana Indonesia.

Daftar pustaka dari Home Page :

- Koji Kotowaza Jiten* (2011). Diakses pada tanggal 19 Februari 2014 dari <http://kotowaza-allguide.com/>
- Hyakka Jiten* (2014). Diakses pada tanggal 23 Februari 2014 dari <http://kotobank.jp>
- Budaya Yabusame* (2013). Diakses pada tanggal 21 Februari 2014 dari <http://www.tribunnews.com/internasional/2013/11/17/budaya-yabusame-hanya-ksatria-jepang-yang-mampu-melakukannya>
- UU Pacuan Kuda* (2006). Diakses pada tanggal 21 Februari 2014 dari <http://saniroy.archiplan.ugm.ac.id/?paged=35>